

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 7:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	O zaś dziewicach nakazu Pana nie mam mniemanie zaś daję jak dostępujący litości od Pana godny wiary być
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Co do dziewic* zaś nakazu Pańskiego nie mam, daję jednak radę jako ten, który dzięki okazanemu przez Pana miłosierdziu** jest godny zaufania.*** ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	O zaś dziewicach rozkazu Pana nie mam, mniemanie zaś daję, ponieważ dostąpiwszy litości od Pana (ja) godny wiary być*. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	O zaś dziewicach nakazu Pana nie mam mniemanie zaś daję jak dostępujący litości od Pana godny wiary być
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Co do kobiet, które jeszcze nie rozpoczęły współżycia z mężczyzną, nakazu Pańskiego nie mam. Radzę jednak jako ten, który dzięki miłosierdziu okazanemu przez Pana, zasługuje na zaufanie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A co do osób dziewiczych nie mam nakazu Pańskiego, ale daję <i>moją</i> radę jako <i>ten</i> , któremu Pan dał miłosierdzie, aby był wiernym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A o pannach rozkazania Pańskiego nie mam; wszakże radę daję, jako ten, któremu Pan z miłosierdzia swego dał, aby był wiernym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A o pannach nie mam rozkazania Pańskiego, ale radę daję jako ten, którym od Pana miłosierdzia dostąpił, abych był wiernym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie mam zaś nakazu Pańskiego co do dziewic, lecz daję radę jako ten, który – wskutek doznanego od Pana miłosierdzia – godzien jest, aby mu wierzone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A co do panien, nakazu Pańskiego nie mam, ale wyrażam zdanie jako ten, który dzięki miłosierdziu Pańskiemu zasługuje na wiarę.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Co do osób dziewiczych natomiast, nie mam nakazu Pańskiego, ale daję wskazanie jako ten, który wskutek doznanego od Pana miłosierdzia zasługuje na wiarę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nie mam nakazu od Pana co do dziewic. Obdarzony miłosierdziem przez Pana, który jest wiarygodny, daję im taką radę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Co do dziewic nie mam nakazu Pana. Radę swą tylko podaję jako ten, który z miłosierdzia Pańskiego zasługuje na wiarę.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	Co do osób, które nie wstąpiły w związki małżeńskie, nie

¹⁾ <x>470 19:12</x>

²⁾ <x>540 4:1</x>; <x>610 1:12-13</x>

³⁾ <x>530 4:2</x>

⁴⁾ "ja godny wiary być" jako skutek dostąpienia litości od Pana. Składniej: "jestem godny wiary".

	literacki	Współczesny Przekład	znam nakazu Pana, mam jednak swoje zdanie i dzięki jego łasce jestem chyba godny zaufania.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie mam natomiast nakazu od Pana dotyczącego dziewic. Daję jednak radę jako człowiek zasługujący na zaufanie, dzięki miłosierdziu, jakiego doznałem od Pana.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Про цнотливість наказу від Господа не маю, а даю пораду як той, що помилуваний Господом, гідний довір'я.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zaś odnośnie dziewic nie mam nakazu Pana; ale wydaję opinię, ponieważ gdy od Pana dostałem litości, pozostaję człowiekiem godnym zaufania.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A teraz sprawa ludzi w stanie wolnym: nie mam nakazu od Pana, wyrażam jednak zdanie jako ten, który przez miłosierdzie Boże godny jest zaufania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli chodzi o dziewice, nie mam żadnego nakazu od Pana, ale podaję swą opinię jako ten, któremu Pan okazał miłosierdzie, abym był wierny.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	W sprawie niezamężnych dziewcząt nie mam nakazu od Pana. Chciałbym wam jednak coś poradzić jako ten, który doświadczył Jego miłości i jest godny zaufania.